

Welcome to Lake Chelan!

(o algo así)

Abel Arias

A thesis

submitted in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of

Master of Arts

University of Washington

2014

Committee:

Edgar O'Hara

Program Authorized to Offer Degree:

Romance Languages and Literature - Spanish and Portuguese Studies

©Copyright 2014  
Abel Arias

University of Washington

**Abstract**

Welcome to Lake Chelan!  
(o algo así)

Abel Arias

Chair of the Supervisory Committee:  
Professor Edgar O'Hara, Ph. D.  
Spanish and Portuguese Studies

Anyone can write a book about a town and represent it fairly well with basic information and details. With a little research, one is able to find some history on the town and prove its existence in the text. A few quick visits to the place will give the writer enough details to describe it and make it seem real. However, is that enough to create a real sense of place so that any reader will feel like they are actually there as they read the text? The purpose of this thesis is to find out what it takes to create the sense of place in literature by analyzing various books that mention or take place in Chelan, Washington.

The first chapter of this thesis focuses on the writings of Eudora Welty, as well as a few other novelists, and how place is defined and created in literature. The second chapter analyzes the Chelan that is created within the various texts. The third and final chapter analyzes the authenticity of the Chelan created by the authors and what impeded them in creating a real sense of the town in their books. In this final chapter I also explain what could have helped them

create a better sense of place and why the town they depict in their literature doesn't quite match up to the real one.

## *Índice*

Introducción.....	2
Capítulo I: La creación del lugar: el Chelan de cuatro autores.....	8
Capítulo II: El verdadero Chelan: discrepancias y generalizaciones.....	25
Capítulo III: Pretensiones y resultados: un Chelan distorsionado.....	41
Conclusión.....	51
Bibliografía.....	53

## *Introducción*

Cuando una persona habla de su pueblo, la descripción debería ser como una cálida bienvenida. Todo lugar tiene sus encantos, aunque algunos más que otros. Así que ante preguntas como ¿de dónde eres? o ¿cómo es tu pueblo?, una persona debería contestar honestamente y mostrar el cariño que le tiene a su hogar. Yo soy de Chelan, Washington. Si alguien me pide que le cuente un poco sobre este sitio, puedo decirle que Chelan es un pueblo pequeño con un lago encantador. Como un lugareño familiarizado con mi diminuta ciudad<sup>1</sup> y un poco de su historia, puedo contar que durante la mayor parte del año está llena de paz y aburrimiento. La gente vive su vida diaria sin preocupación alguna y lo único que se puede hacer es compartir el chisme del día. Puedo citar unos datos y decir que tiene poco menos de 4,000 habitantes, pero durante los meses calurosos del verano se multiplica hasta llegar a 25,000 (Lakechelan.com par. 2). Durante estos meses, las calles calmadas se convierten en pequeños campos para las manadas de turistas que se apoderan de Chelan: borrachos, estresados y enojados. La paz del pueblo desaparece y comienza la temporada del turismo.

Si he de seguir describiendo la historia del pequeño pueblo, digo que está situado en la parte norte-central del estado de Washington y que empezó a ser habitado a finales del siglo XIX. Lo que comenzó con 900 residentes en 1920, ahora tiene cuatro veces más (Caldwick par. 66). Geográficamente Chelan está ubicado en un valle, justo al norte del río Columbia. El lago de Chelan viene de un glaciar de las montañas del norte y se vacía en el inmenso río. Este charco de felicidad es “one of the deepest and cleanest lakes in the world” (Hemphill par. 1) y es una de las características que atrae a tantos turistas cada verano. Mientras pasa el tiempo, más y

---

<sup>1</sup> Digo diminuta ciudad porque Chelan suele ser llamado de diversas maneras. Yo lo llamo “pueblo”, los turistas lo llaman “el lago” y algunos lugareños lo llaman “ciudad”. Chelan es mucho más que un lago y realmente yo no lo considero ciudad, ya que el sitio es diminuto. Sin embargo para compartir los sentimientos de los residentes y visitantes de Chelan, lo llamaremos de varias formas: pueblo y diminuta ciudad, entre otras.

más gente (la mayoría del área de Seattle) acude a Chelan: compran un lote de tierra, construyen una mansión y luego regresan a la costa oeste de Washington. Estas mansiones quedan vacías hasta que vuelve el verano. Triste realidad.

Dejando a un lado la característica Jekyll-Hyde del pueblo, puedo decir que tiene sus encantos. Posee varios parques: Don Morse Park, Lakeview Park y Riverwalk Park. Estos lugares son perfectos para dar un paseo, sentarse al lado del agua o hacer una carne asada. Apenas tres cuadras con algunos edificios de estilo antiguo constituyen el centro de Chelan. Es muy fácil entrar al pueblo en busca de ese punto y pasar por él sin darse cuenta de que uno ya lo ha pasado. En estas tres cuadras hay un pequeño cine, varias tiendas de ropa y atracciones turísticas; también bancos, oficinas y varios lugares para comer. Hay restaurantes de comida mexicana, japonesa, italiana y de hamburguesas con papas fritas.

Más allá de las tres cuadras, comienzan a verse las residencias: casas de la gente del lugar, algunas con jardines verdes y bien cuidados y otras con jardines amarillos y secos y llenos de basura. Esto le da a cualquier visitante la sensación de que está en un pueblo de gente común y corriente. La diminuta ciudad tiene dos supermercados medianamente pequeños y un monstruo de Wal Mart que está situado en una de las salidas de Chelan. Aquí es a donde viene la mayoría de la gente a hacer sus compras diarias o semanales.

Se podría decir que Chelan no tiene mucha historia y que carece de eventos que merezcan la pena ser recordados. La industria de este pueblo siempre había sido la producción de manzanas hasta que, hace quince o veinte años, la gente decidió que había más dinero en el negocio del vino. Rick Steigmeyer habla sobre uno de los primeros viñedos en Chelan y señala que en 1995 “the bottom had dropped out of the apple market and it was time to try something new. A winery (...) could capitalize on the many tourists who were already coming to the lake”

(Steigmeyer par. 6). Fue entonces cuando decidieron eliminar las huertas de manzanas y plantar vides. Parece que cada año hay un nuevo viñedo en Chelan. Hoy en día existen más de 17 bodegas de vino al interior del pueblo y en los alrededores (Steigmeyer par. 15). El vino se ha convertido en una de las más grandes atracciones. Otro punto de interés es la cantidad de vistas panorámicas. A causa de esto, ahora los veranos son temporada de bodas. Las ceremonias comienzan a principios de junio y terminan a finales de septiembre.

Cada verano, aunque esto es todo lo contrario de una atracción, se produce por lo menos un incendio. Chelan está rodeado por montañas de hierba seca. La combinación de esto y temperaturas altas, muy poca lluvia y el fumador ocasional que tira la colilla de su cigarrillo fuera de la ventana de su carro, causan uno o más incendios cada verano. Por lo regular, empiezan a mediados de agosto. Lamentablemente este es el periodo en el que mejor tiempo hace en el pequeño paraíso. Por muy desafortunado que suene, es cosa que se espera en Chelan; si para finales de agosto no ha comenzado el primer incendio, los lugareños se empiezan a preguntar qué está pasando.

Si quisiera agregar un poco de humor a mi descripción de Chelan, contaría de cuando una vaca se “suicidó” y se arrojó sobre una minivan. En el verano del 2007, una pareja de turistas había ido a Chelan a celebrar su aniversario de bodas. Mientras daban un paseo por las afueras del pueblo, una vaca cayó del cielo y se estrelló sobre el cofre y ventana de la minivan. La pareja aterrorizada, sin palabras, no tenía idea de que esa vaca se había escapado de una granja y se había ido corriendo y por alguna razón no se detuvo cuando vio el barranco que quedaba justo al lado de la carretera (Associated Press). Esta historia se hizo muy popular no sólo en las noticias locales, sino también en las nacionales. En lugar de avergonzarse de lo sucedido, la comunidad la usó para atraer a más turistas.

Aunque se ha modernizado bastante con tiendas muy grandes como Wal Mart y el turismo adicto al vino y a las bodas, el pueblo sigue teniendo el sentido de “small town”. Es decir, la vida cotidiana en Chelan transmite un sentimiento de comunidad unida y cercana. Todos conocen a todos y todos saben lo de todos. Los dueños de negocios llaman a sus clientes por su nombre y saben lo que éstos van a pedir sin que nadie pida todavía. Me gustan muchas cosas de Chelan y esta es una de ellas. La mayoría de la gente es muy amigable y está dispuesta a ayudar a los demás.

Si quiero persuadir a mi oyente a que vaya de visita a Chelan, puedo hablar sobre los paisajes. Como Chelan está situado en un valle, está lleno de vistas increíbles. Una en particular se llama el Chelan Butte. Este lugar queda en uno de los puntos más altos, en la cima de una montaña; desde allí se pueden ver unos amaneceres cautivantes y unas puestas de sol que lo dejan a uno sin palabras: “Despite its modest elevation, Chelan Butte is one of Chelan County's most commonly summited mountains and one of the most prominent peaks in Washington” (Summitpost.org par. 1). Si uno sube en los veranos al Butte, a eso de las cinco de la mañana, puede ver los rayos del sol que comienzan a iluminar el panorama de montañas con árboles y hierbas de todos colores. Desde este lugar también se puede ver el lago de Chelan de un lado y el río Columbia del otro.

Volvamos al pueblo. Si uno alquila una lancha o una moto de agua, puede recorrer el lago que sube entre las montañas y, desde allí, contemplar unas vistas espectaculares. En esas zonas del lago, alejadas del centro y de la gente, se descubre la paz. Desde Chelan hasta Stehekin, una pequeña comunidad situada en la orilla norte del lago, puede uno perderse en la calma y la belleza de los paisajes alumbrados por el sol radiante del verano del este de

Washington. Esta temporada brinda mucho sol, mucho calor, muy poca lluvia y casi nada de viento. Este es otro de los rasgos que lo convierten en un pueblo turístico tan popular.

Mi descripción de Chelan refleja mi conocimiento geográfico e histórico del sitio, un poco de investigación básica y una pizca del gran cariño que le tengo gracias a haber pasado las primeras dos décadas de mi vida en esta diminuta ciudad. Así suelen ser las descripciones del “home town” de una persona. ¿Qué pasa, sin embargo, cuando alguien decide describir un lugar que no es su pueblo natal? Aun más, ¿qué sucede cuando un escritor de fuera decide escribir una obra sobre el sitio que uno considera su hogar? ¿Lo hará de la misma manera que lo haría un lugareño? La respuesta es no. Cuando sucede algo así, se comienzan a ver discrepancias entre lo que los autores dicen y la realidad. Esto puede deberse a muchas causas. Tal vez el escritor de afuera sólo ha visitado el pueblo un par de veces. Incluso la experiencia que haya tenido durante sus estancias va a influir en la imagen del sitio que presente a sus lectores. Quizá el escritor que describe el lugar vivió allí muy poco tiempo o es relativamente nuevo en la zona. Otra cosa que puede influir en la descripción del lugar es el propósito que tenga el narrador al recrearlo en su obra. Por ejemplo, un escritor puede modificar el pueblo que esté describiendo para que “funcione mejor” su historia. Estas cuestiones se comienzan a advertir con claridad en los libros que mencionan el “home town” de la persona que los esté leyendo. Cuando esto sucede, pueden surgir problemas de verosimilitud artística para el autor. ¿Qué importancia tiene todo esto? La honestidad tiene mucho que ver con la respuesta. Si uno va a describir un lugar falsamente, ¿para qué describirlo? La representación del sitio, de lo bueno y lo malo, tiene que ser fiel al verdadero lugar, especialmente en la literatura.

Teniendo en cuenta estos factores y después de analizar tres libros de ficción y uno misceláneo, podremos ver hasta qué nivel van cambiando las descripciones de Chelan, su

historia y sus alrededores. Descubriremos si los autores modifican, inventan u omiten ciertos sitios o aspectos del pueblo. Si lo hacen, conoceremos cómo son en realidad y por qué hicieron lo que hicieron los autores en sus textos. Tras analizar *The Orchardist*, de Amanda Coplin; *Chelan*, de Thomas Lion; *Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*, de George Thielman; y *Lake Chelan: The Greatest Lake in the World*, de John Fahey, observaremos que cada autor tiene una imagen diferente del lugar.

En el primer capítulo veremos, antes que nada, lo que significa el lugar en la ficción y la importancia que tiene. Resumiremos los textos y las variadas presentaciones de Chelan que nos servirán para nuestro análisis. En el segundo capítulo señalaremos si los autores son fieles o no al “verdadero” Chelan en sus novelas. Es decir, analizaremos las discrepancias que cometen los escritores. En el último capítulo concluiremos si los autores logran recrear la verdadera “esencia”<sup>2</sup> de Chelan, los propósitos que tenían, lo que los influyó a la hora de escribir y si a causa de estas cosas las novelas son buenas o malas.

---

<sup>2</sup> Entiendo aquí “esencia” en un sentido visual. Esto es, con la ayuda del autor los lectores lograrán crear una imagen del lugar que se está describiendo en la obra. Esta imagen será la misma que un lugareño visualizaría al pensar en su pueblo o ciudad. En otras palabras, el lector va a sentir que está “leyendo” el Chelan de la “vida real”.

## Capítulo I

### *La creación del lugar: el Chelan de cuatro autores*

La trama de cada novela sucede en algún sitio. Este puede ser una región, una ciudad, un pueblo y hasta una habitación. La creación del lugar dentro de la novela, es una de las obligaciones principales del escritor. Es decir, el autor tiene que crear la sensación de esta “esfera” geográfica en su obra. Entonces, ¿qué es el lugar? Según George Core:

Place, whether the interior of a house or the exterior aspects of the outer world (especially landscape or cityscape), is the vehicle through which action, the driving motion of the plot, is revealed. Place is not mere setting in the sense of a static background but an essential constituent in what Andrew Lytle deems enveloping action. The enveloping action in fiction reveals not raw geography but the whole culture out of which the action proper emerges. (Weatherby and Core 11)

En otras palabras, el lugar, esté donde esté, es lo que encapsula la acción de la obra. No es simplemente el escenario o marco de lo que va a suceder en la historia. Tiene una gran importancia, ya que va a definir lo que allí suceda. Los detalles también son significativos en la presentación del lugar. En *Eudora Welty's Aesthetics of Place*, Jan Gretlund explica el gran papel que cumplen en la novela: “The use of details also serves to convince us that it is a real place we have been reading about” (318). Es decir, el autor debe convencer al lector de que el sitio que sirve de base a la novela, es verdadero. No es cuestión de mencionar el lugar y asumir que el lector adquirirá de inmediato una imagen.

En “Place in Fiction”, ensayo que se encuentra en *The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews*, Eudora Welty lo explica de otra manera. Según la escritora sureña, el mundo creado en la novela debe parecer real:

The world of appearance in the novel has got to *seem* actuality. Is there a reliable solution to the problem? Place being brought to life in the round before the reader’s eye is the readiest and gentlest and most honest and natural way this can be brought about, I think; every instinct advises it. The moment the place in which the novel happens is accepted as true, through it will begin to glow, in a kind of recognizable glory, the feeling and thought that inhabited the novel in the author’s head and animated the whole of his work. (*The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews* 121)

Welty explica que el novelista debe construir un mundo que debería ser “verdadero” de acuerdo a la verosimilitud artística. Para ello el autor tiene que darle vida y convencer al lector que es real la región o el pueblo que está presentando y describiendo en la historia. Hasta que el lector no logre aceptar el lugar de la novela como verdadero, no podrá comprender la visión que tenía el autor mientras escribía. Es decir, para que uno visualice lo que el escritor quería transmitir, el lugar tiene que ser aceptado como “real”. Welty dice que esta es la manera más honesta y natural de crear una realidad en la novela. Aquí surge otro tema importante: la honestidad. ¿Dónde comienza?

En *Conversations with Eudora Welty*, editado por Peggy W. Prenshaw, hay una entrevista en que Linda Kuehl le pregunta a Welty qué función tiene el lugar en una de sus historias. Su respuesta: “Time and place make the framework that any story’s built on. To my mind, a fiction writer’s honesty begins right there, in being true to those two facts of time and

place” (Prenshaw 87). Ya que el tiempo y el lugar son los cimientos de cualquier historia, deberían ser presentados de la manera más honesta. Si se va a recrear un lugar en la historia, ¿por qué no presentarlo tal y como es? ¿Por qué tiene tanta importancia la manifestación del lugar en las novelas de ficción?

George Core nos ofrece una explicación: “... ‘mastery of place in fiction,’ as Eudora Welty calls it, is what often makes the difference in fiction, the difference in its being humdrum or mediocre and its being at least good and its sometimes (as in Faulkner, Warren, Welty) achieving greatness” (Weatherby and Core 4). Es decir, el autor tiene que saber de qué manera ha de presentar ese espacio. Según Core, la descripción fiel es lo que en muchos casos puede decidir si la novela es mala, buena o excelente. ¿Será esto cierto? Tengámoslo en cuenta mientras analizamos las siguientes obras. El lugar es un componente importante de la novela que, junto con la creación de los personajes y una trama coherente, puede influir en el éxito de la obra. La historia que mejor convenza al lector de que la ciudad o el pueblo o la habitación son verdaderos, será la que más lo captive pues lo arrastrará hacia el mundo del escritor.

Los cuatro textos que analizaremos comparten un sitio en común: Chelan. Algunos lo mencionan brevemente mientras otros lo describen con más profundidad. He escogido estos libros porque la imagen del pueblo suele cambiar de uno a otro. La mayoría de las características presentadas son ciertas, pero algunas no lo son. Estas discrepancias también nos han de servir para poder comprender lo que pretendían los autores. Veremos cómo el nivel de conocimiento que éstos tienen de la diminuta ciudad y los sentimientos y prejuicios mostrados pueden ser problemáticos para ellos mismos y para los lectores. Por último, teniendo en mente lo que es el lugar, la importancia que tiene en la ficción y cómo puede hacer que una novela sea buena o mala, vamos a analizar cómo lo presentan en sus obras. Es decir, observaremos si son fieles al

“verdadero” Chelan o no. Volveremos al análisis de estos asuntos en el capítulo tres y descubriremos si los escritores logran crear una auténtica “esencia” de Chelan. Por ahora vayamos a las historias y las representaciones de este lugar.

El Chelan presentado por Amanda Coplin en *The Orchardist* es del fin del siglo XIX y el principio del siglo XX, ya que los únicos años que se nombran oscilan entre el 1893 y el 1911. La novela se centra en el impacto que tienen Della y Jane, unas hermanas fugitivas, en la vida del granjero Talmadge. Este hombre vivía con calma en Cashmere, WA, cuando tales muchachas llegaron a su granja. Talmadge las ayuda y las acepta en su hogar como si fueran sus hijas. Las muchachas empiezan a ganar su confianza, pero pronto Jane muere y le deja su hija, Angeline, a Della. Las hermanas habían estado huyendo de Michaelson, un hombre loco que las había violado. Cuando Della descubre que habían arrestado al hombre y lo tenían detenido en Chelan, WA, ella decide hacerse encarcelar. Para ello se acusa a sí misma de haber asesinado a un hombre. Tiempo atrás, había estado trabajando en una huerta en la parte sur de Washington. Un hombre la atacó tras una discusión en un juego de cartas y Della rompió una botella, se la clavó y huyó sin mirar atrás. Aunque no se sabía si el hombre había muerto, la policía había sido informada de este incidente. Así que encarcelan a Della mientras se lleva a cabo una investigación. Antes de entregarse, Della visita Chelan por primera vez para ver la cárcel y para planear el asesinato de Michaelson.

Al entrar a Chelan, Della ata su caballo (robado) afuera de una tienda general para comprarse algunas cosas: “In Chelan she left the horse tied outside the general store where somebody was sure to notice it that day or the next...Bought new clothes at the feed and supply store, a new hat. Went to the barber’s for a haircut” (Coplin 202). Se corta el pelo y compra ropa nueva para que nadie la reconozca. Después de transformarse, Della se dirige hacia un café

que se encuentra en frente de la corte de justicia. Allí considera su plan de acción un rato y luego sale. La autora continúa: “After she left the café, she toured outside the courthouse...Around the back side there was a large fenced yard – for the prisoners, no doubt – and then beyond that, beyond a stretch of poor, bare field, forest. Foothills rising in the distance” (Coplin 202). La narradora explica que la corte de justicia tenía un área encercada en la parte trasera para que los presos pudieran salir. Más allá de la cárcel, las colinas decoraban el horizonte.

Mientras la muchacha se encuentra en la cárcel, intenta matar a Michaelson. A causa de esto, su condena aumenta. Durante este periodo, Talmadge viaja a Chelan varias veces a visitarla a la cárcel. En una de las visitas, el granjero se queda en una “boardinghouse” o casa de huéspedes que está cerca de la corte de justicia (Coplin 232). Tras dejar su equipaje en su habitación sale a la calle para dirigirse hacia la cárcel: “He walked outside, taking in the air, which was different; full of the great cold expanse of the lake, which he could not see...” (Coplin 232). La autora narra cómo el granjero podía sentir la presencia del gran lago, pero sin llegar a verlo desde la casa de huéspedes. Tenía que haber algo que, desde la hospedería, obstruyera la vista del enorme lago.

En otra visita a la cárcel, Talmadge decide ir en tren a Chelan. Visita a Della y al volver a Cashmere ese mismo día, contempla los grandes avances de la tecnología: “He was dismayed by the thought – his mind kept coming back to it – that he could board a train in Chelan and be delivered to Cashmere the same day” (Coplin 274). El granjero no podía creer que en cosa de horas pudiera salir de Chelan y llegar a su hogar en Cashmere. Tomando en cuenta que el hombre mayor había viajado a caballo toda su vida, se puede comprender su asombro con el tren. Lo que antes podía tardar días en recorrer, ahora se podía realizar en horas.

La autora también menciona un deslizamiento de tierra que hubo sobre las vías del tren que conectaba a Chelan y Cashmere. En otra visita al pueblo, Talmadge se encuentra en el café cuando un hombre le cuenta sobre este accidente natural: “The man said that a portion of the track just up into the mountain pass had been damaged by a rockslide early that morning, and they had shut down the whole system for maybe as long as the rest of the summer” (Coplin 321). Ahora el granjero tenía que esperar en Chelan hasta que limpiaran el escombros de las vías.

Una de las veces que Talmadge va a visitar a Della, lleva a Angeline. Visitan a la muchacha y luego se dirigen hacia el lago para dar un paseo: “They began to make their way down the steps to the lake... When they reached the bottom of the platform, there was a whole culture at the level of the lake. Couples promenaded under the afternoon sun – Chelan, besides being a business capital of the region, was also a popular spot for honeymooners, for sweethearts...” (Coplin 329-330). Según la autora, durante esta época Chelan no era tan sólo la capital de negocios de la región; también era un lugar en el que las parejas de enamorados o recién casados podían pasar un buen rato y disfrutar del lago.

La autora también hace referencia al barco *Lady of the Lake*, que transporta pasajeros desde Chelan hasta la pequeña comunidad de Stehekin en la orilla norte del lago (Coplin 330). Durante su última visita, el granjero intenta ayudar a escapar a Della pero falla en su intento. La autora narra el plan que tenía Talmadge: “Talmadge was going to lead Della onto the boat, where she would hide, and then the boat would set sail, and she would be free when she reached Stehekin, the small community at the top of the lake” (Coplin 351). Al llegar a Stehekin en el *Lady of the Lake*, Della estaría libre. Esto no sucede y hasta le disparan al pobre granjero. Después de este incidente transportan a Della a la prisión de Walla Walla.

Con el paso del tiempo, Della muere en la cárcel y luego fallece Talmadge. Angeline se queda completamente sola y es forzada a convertirse en adulta a una corta edad, ya que todas las responsabilidades de la granja recaen sobre ella. Tiempo después vende las tierras para irse a estudiar y a comenzar una nueva vida. A lo largo de la historia, las descripciones de Chelan que brinda Coplin son de un pueblo recién fundado: agrícola pero también turístico, en pleno desarrollo durante principios del siglo XX. La autora presenta algunos sitios que había en el pueblo durante esa época, habla del transporte que se usaba (*Lady of the Lake* y el tren) y transmite la impresión de que Chelan es un pueblo turístico. Al estar ubicada casi cien años atrás, la narración adquiere carácter histórico. Las descripciones son bastante generales y tienen un enfoque principal en los alrededores de la región.

En la novela *Chelan*, Thomas Lion narra la batalla que acontece cuando un grupo de chinos llega al pueblo para construir centros comerciales gigantes. Estos foráneos son hombres de negocio que planean convertir la diminuta ciudad en una metrópolis, cueste lo que cueste. Los lugareños luchan contra este grupo de invasores y su asesino profesional para lograr que el pueblo mantenga su calmado estilo de vida. La voz narrativa explica que hasta ese momento los únicos foráneos que había en el pueblo eran mexicanos migrantes que iban a trabajar en la cosecha de fruta cada verano (Lion 43). Una gran parte de la novela está compuesta de descripciones geográficas, ideológicas y eventos que suelen suceder en el pueblo. La historia comienza con una descripción del lugar y luego el asesinato de los Warwick. Al comienzo, Lion sitúa al lector en el Lake Chelan Yacht Club, dando la impresión de que el pueblo es un sitio con mucho dinero. Allí, Russel Warwick y su hijo hablan del cambio que se está viviendo: “Chelan is changing from an agricultural region with recreatioinal opportunities, to a resort community

with agricultural roots” (Lion 11). Los dos están en desacuerdo con este cambio económico. No les gusta que su hogar esté dejando atrás su apariencia agrícola por una completamente turística.

Mientras padre e hijo discuten esto, el barco explota con ellos y sus esposas dentro. El responsable de este crimen es Nicholas, el sicario que trabaja para los chinos invasores. La narración continúa y presenta a Tom Baker, escritor de Chelan y miembro de la alianza “anti crecimiento” del pueblo. Tom vive una vida llena de placer, calma, fiestas con amigos y teorías de conspiración. Una noche de Halloween, Tom sale a celebrar y la voz narra: “On Halloween night, 1995, Chelan’s city streets were alive...Masqueraders meandered door to door on wooden Wild West walkways. A cool breeze born of glacial mountains blew boldly down Woodin Avenue. A warm tequila wind wafted from the open door of Signor Frog’s saloon” (Lion 46). Baker se dirige a este bar para reunirse con sus amigos. La descripción de las banquetas de madera que brinda el autor inmediatamente le da al lector una imagen de Chelan. El lector se puede imaginar un pueblo pequeño y antiguo que aún tiene banquetas de madera con “saloons”. En la misma descripción de la calle principal del pueblo, vemos dos negocios: Lone Wolf Airways y Forever Neon. Estos negocios pertenecen a un par de amigos de Baker.

Lion continúa con la trama y narra las discusiones que ocurren en una reunión del Chelan Alliance. Este grupo de lugareños está planeando una defensa contra los hermanos Po, los que planean industrializar Chelan, y sale el tema de Stehekin y su naturaleza sagrada. Nos enteramos de que el “místico” Stehekin Valley: “lay at the head of Lake Chelan, and wound through the Cascade Mountains to Cascade Pass...The tiny town of Stehekin was a step back in time. Seasonal visitation dated back over one hundred years. It was guardian of the gateway to one of America’s last true wilderness areas, and had remained so because of its inaccessibility” (Lion

176). Al parecer, Stehekin era lo más preservado que le quedaba a Chelan y los intrusos industrializadores estaban planeando destruirlo.

Con el transcurso de la historia, aparece Marla; es una secretaria que trabaja para los hermanos Po y que termina enamorándose de Baker. En una instancia Marla entra a Chelan y observa Wapato Point, una pequeña península llena de condominios situada en Manson, mientras conduce su auto hacia su hospedería por South Lakeshore Drive (Lion 191). Otra vez más, con esta breve descripción de Wapato Point, el autor insinúa que el área está habitada por gente con dinero.

Más adelante, para enfatizar el horror que los chinos han traído a Chelan, el narrador describe otro sitio lleno de paz y tranquilidad que está en las afueras del pueblo: Antilon Lake. Lion narra: “While winds whipped whitecaps on the big lake, tiny, isolated Antilon was calm and nice...Blessed by the absence of other human beings and the presence of abundant wildlife...” (Lion 278). Una familia de turistas había ido a pasar el día junto a este lago aislado para escapar de la locura del pueblo. Mientras pescaban, descubren un cadáver en el agua. Nicholas había asesinado a un miembro de la alianza de Chelan y lo había tirado en el lago. Hasta la tranquilidad de Antilon Lake había sido interrumpida.

A lo largo de la historia, Lion menciona varias cosas que suceden en el turístico Chelan. Por ejemplo, describe el tráfico horrible a la entrada del pueblo durante el fin de semana de Memorial Day: “Thomas watched Memorial Day weekend traffic clog the Knapp Coulee road en route to condo cities and the huge new Harris Marina. He took a place in line, crawled into town over Woodin Avenue bridge, and peered down at crowds of contented pedestrians in beautiful Riverwalk Park” (Lion 281). Lion explica que el pueblo se llena de turistas de la costa oeste de Washington durante este fin de semana. Más adelante habla de los eventos de parapente que

ocurren en Chelan y explica que gente de todo el país va a la cima del Chelan Butte, una montaña que se vislumbra sobre el lago, para lanzarse al aire y volar sobre el agua (Lion 354). También explica cómo durante la noche del cuatro de julio, lugareños y turistas se dirigen a Manson para ver los fuegos artificiales (Lion 406). Al ser un pequeño pueblo turístico, es posible imaginar cómo se llena de gente. Con las descripciones de los días festivos, podemos visualizar bastante bien la multitud de gente que visita Chelan.

El autor continúa presentando imágenes del pueblo y la intensa lucha entre Baker y sus amigos contra Nicholas y los hermanos Po. Los intrusos cometen varios atentados más. Al final de la historia, Tom y sus amigos derrotan a los foráneos asesinos y continúan viviendo sus vidas perfectas en un sitio perfecto: Chelan. Pero en esta novela llena de acción, el autor nombra además muchos negocios del pueblo; describe un poco los alrededores, lo que sucede durante los días festivos, y muestra sentimientos negativos hacia los foráneos. Por la manera en la que muestra estos sentimientos da la impresión de que son compartidos por todo el pueblo. La novela brinda, en general, una buena recreación física de Chelan, pero no le presenta al lector lo que es “en realidad”.

*Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*, de George Thielman, es una novela que aunque transcurre en el tiempo presente, muestra a Chelan como si fuera un pueblo del oeste. El enfoque se encuentra en el apocalipsis que causa un virus procedente de México. Este virus ataca al país entero y muy pocos sobreviven. Antes de que esto suceda, Tom Trainer se retira del ejército y se va a vivir a la comunidad aislada de Stehekin. Gracias a la poca accesibilidad de este sitio, el ex militar sobrevive. Cuando todos mueren, Tom hace varios viajes a Chelan en busca de provisiones. En una de sus visitas, se encuentra con un grupo de bandidos sobrevivientes que lo intentan matar. Más tarde, Tom vuelve al pueblo destrozado y mata a la

mayoría de los bandidos en una batalla campal; pero el autor se las ingenia para, con innumerables detalles, darnos una idea geográfica de Chelan. Finalmente, Tom y los sobrevivientes intentan comenzar una nueva vida en la tranquila naturaleza de Stehekin.

Al principio de la historia, el autor narra la primera visita de Trainer al pueblo. De camino a Stehekin, el ex militar se detiene en Chelan para comprar algunas provisiones: “Tom stopped at a natural food store for rice, granola, wheat, flour, sugar...At the liquor store, he bought five bottles of Cazadores tequila...Dannoe’s Feed Store was next; two fifty-pound bags of dog food...On to the outdoor shop, Ray’s Northwest Sporting Goods” (Thielman 14). El autor le regala a Chelan una tienda de alimentos naturales, otra de licores y una tercera de provisiones para actividades al aire libre. En Ray’s Northwest Sporting Goods, vemos un segundo piso dedicado a las armas. En esta parte de la tienda un poco oculta, el dueño tiene varias cajas fuertes que guardan armas nuevas y usadas junto con una variedad increíble de munición. Thielman pone gran énfasis en la descripción de este sitio.

Después de comprar todo lo que pueda necesitar, Trainer se dirige a su cabaña en Stehekin. Al poco tiempo de vivir en la comunidad aislada, el ex militar se da cuenta de que la familia que más o menos dirige la comunidad de Stehekin tiene una plantación enorme de marihuana. La voz narra que es el lugar perfecto para eso, ya que sólo se puede llegar a Stehekin en barco y la vigilancia es mínima (Thielman 60).

El autor también presenta lo que sucede en las huertas de manzanas en las afueras del pueblo, donde viven los trabajadores mexicanos migrantes. Hay un grupo de bandidos adolescentes que roba las cabañas en las que viven los trabajadores que les vende drogas. Thielman narra los hechos: “The next day they took off early, breaking into two for (sic<sup>3</sup>) the

---

<sup>3</sup> Tendría que ser “breaking into two of the cabins...”

cabins on the outskirts of an orchard. These were the cabins of the guys that supplied meth to the punks. Even though reinforced, they made it inside. They found two ounces of cheap Mexican weed, enough meth for a week, two Taurus .45 pistols, and two thousand dollars of hard-earned money” (Thielman 77-78). Estos bandidos se dedican a robar lo que pueden para sobrevivir y mantener sus vicios. En las cabañas poco aseguradas se encuentran las necesidades para continuar con la vida que llevan: drogas, armas y dinero.

El autor se detiene ahora en una familia de turistas que llega a Chelan para pasar las vacaciones. La familia ha subido a un barco que va a darle un paseo por el lago: “Onboard were two teenage boys...their faces never seemed to leave their Game Boy devices...The little girl was cute as could be...Her mom looked like the usual Bellevue, Washington homemaker; bored to hell, she was trying to keep her family together, and have a good time. Her husband...white polo shirt with slacks, and loafers” (Thielman 91). Según la narración, la familia iba en el barco pero cada quien en su propio mundo; los niños seguían en sus videojuegos, la niña estaba pegada a la madre y mirando intensamente al perro de Tom; la madre tenía cara de aburrída, en silencio, y el padre, vestido de modo informal, que no le quedaba nada bien, continuaba en silencio.

En una de las últimas batallas de la novela, el autor presenta un poco del trazado del pueblo. Ocurre un tiroteo entre la tienda de Ray y la iglesia que está al lado. Trainer se encuentra en el segundo piso, donde guardaban las armas ya mencionadas. Desde la torre de la iglesia los bandidos le están disparando al ex militar con todo lo que tienen. Thielman narra: “Constant fire continued from above the furniture store and the church bell tower” (Thielman 195). Trainer saldrá, por supuesto, victorioso. Vuelve a Stehekin y allí, con muy pocos obstáculos, comienza una nueva vida junto a los demás sobrevivientes. La última escena de la

novela parecería ser solamente una batalla más en esta historia llena de acción, pero ofrece algunos descuidos que analizaremos en el siguiente capítulo.

El Chelan de esta novela es contemporáneo. Sin embargo, la representación es más bien tipo lejano oeste mezclada con un apocalipsis que podría suceder hoy en día. Vemos un Chelan plagado de mexicanos narcotraficantes y visitado por turistas que, desde la parte oeste del estado, viajan al pueblo para intentar mantener a sus familias unidas.

*Lake Chelan, the Greatest Lake in the World*, de John Fahey, es un libro biográfico en el que el autor narra detalladamente lo que vivió en su misión por comprobar su teoría de que Lake Chelan es el mejor lago del mundo y cómo un día se le ocurrió esta hipótesis. Tras reflexionar un poco decidió analizar el lago (y varios más alrededor del mundo) para comprobar la teoría. Presenta una información histórica del lago, del pueblo y los alrededores. También comparte las experiencias y sentimientos que vivió durante lo que él llama su “proyecto”. Al final del libro su teoría queda “comprobada”. Cada capítulo se enfoca en alguna parte de Chelan y sus alrededores. En realidad no hay trama alguna. Sólo hay capítulo tras capítulo y análisis, desde su punto de vista, de diferentes componentes de Chelan. Una de las cosas que diferencian a este libro de los demás, aparte de ser completamente testimonial y no de ficción, es que intenta presentar un poco de la cultura del pueblo. Uno de los primeros capítulos habla del parque de Chelan Falls, que está al lado de donde se conectan el Lago Chelan y el río Columbia. Explica el proceso que sucede cuando el agua del lago baja por entre las montañas y se une al enorme río para seguir su rumbo hacia el océano Pacífico (Fahey 30). En este mismo sitio, Fahey explica cómo hay pequeñas montañas de arena y roca que desaparecen y aparecen con el flujo del agua procedente del lago (31). Si abren la presa para dejar que fluya el agua, las montañitas quedan sumergidas; si cierran la presa, surgen de nuevo.

En otro capítulo Fahey habla del Chelan Butte, la montaña prominente que llama la atención desde el lago y desde el pueblo: “If you spend some time in and around the town of Chelan, or really anywhere at the Eastern end of the lake, you find your eyes frequently drifting up to Chelan Butte... In many ways, it dominates the landscape in the lower section of the lake” (Fahey 70). Esta montaña domina el panorama y atrae la vista y, debido a la hierba silvestre, es de un color amarillento al principio del verano. Durante el invierno, cuando la nieve cubre todo lo visible, el Butte es de un color blanco con tono sepia. Las hierbas de la montaña resaltan entre la nieve para darle un tono de foto antigua.

Fahey también cuenta que cada verano se puede apreciar el parapente que la gente practica desde el Butte. Analiza los vientos que se forman en ese punto y que son la causa de que tantas personas acudan a tal sitio para despegar. Explica que muchas personas que desde allí hacen parapente, aterrizan en Chelan Falls en un parque con un campo grande. El autor continúa:

Radio towers extend up from the Summit. A tangle of crisscrossed old wires can be seen emerging from the dirt all over the mountain. Orchards have been planted up the sides, torn down, and replanted again. Jeep trails, dirt bike trails, and access roads sprawl sparsely through the dry grass. A large collection of white rocks is arranged into numbers, broadcasting to the town below that the most recent senior class has graduated from the local high school and left their mark. (Fahey 80)

Allá en el Butte vemos torres de radio, cables por todos lados, huertas de manzanas y restos de huertas de manzanas, pequeños caminos hechos por escaladores y caminos que han sido hechos por motociclistas de montaña. Fahey termina diciendo que aunque Chelan sea

turístico y atraiga a mucha gente, el Butte sigue siendo un lugar muy tranquilo y pacífico. Como se puede ver, la descripción de las vistas que tiene el Chelan Butte es bastante extensiva y detallada.

Fahey dedica otro capítulo al estilo de vida de la zona. Habla de la señal de velocidad de veinte millas por hora que se encuentra en una de las entradas del pueblo. Hace una comparación entre lo que implica esta disminución de velocidad o ritmo de vida del pueblo y la vida rápida que se vive en lo que él llama el resto de nuestra cultura. Dice que esto es lo que querían los fundadores del pueblo, que hubiera un sitio donde se pudiera disfrutar de una vida relajada y calmada. Continúa Fahey con su interpretación: “The 20 mile per hour speed limit sign that exists today sets the tone for anyone entering the town. To me it seems to say, “Welcome to Chelan. Slow down and relax. You’re here now. There’s no need to hurry”” (91). Para Fahey, esta señal transmite un mensaje que le dice a uno que se relaje porque no hay ninguna prisa. Cuenta que los lugareños a veces llevan una camiseta en la que se lee: “I don’t care how they do it on the west side” (91). El mensaje se refiere a la vida de la costa oeste de Washington. Es decir, al área de Seattle. Eso le muestra a quien la lea que a los habitantes de Chelan no les importa lo rápido que se mueva la vida en Seattle o en otros sitios.

En Chelan se viviría, pues, relajadamente: “Chelan is at times, such an amalgam of a storybook country town that it can seem made up” (Fahey 91). Es decir, parece que al pueblo lo sacaron de un libro viejo de cuentos del campo. Describe dos instancias en las que el cronista sintió que estaba en un lugar así: “We drove down the narrow country lane called Dietrich Road, where Dilbert Dietrich, a septuagenarian orchardist, waved at us from his tractor as he moved among the tress (Fahey 91). Es decir, en este sitio la gente (al menos un tractorista viejo) siempre saluda a las personas que pasan por las huertas. Luego habla de cómo se suele escuchar

música “bluegrass” en las bodegas de vino. Con música de este tipo y tractoristas simpáticos, es como si hubieran sacado al pueblo de uno de esos libros de historias.

Fahey también describe un poco las afueras, en particular el área de Manson. Se trata de una pequeña comunidad a poca distancia de Chelan. Nombra los tres lagos de la zona (Roses Lake, Wapato Lake y Dry Lake) que están escondidos entre las huertas de manzanas que rodean la aldea. Fahey continúa hablando sobre la fruta y la importancia que tiene para la población de Manson: “Apples are a part of the local culture now. A common sight in almost every home is the framed designer labels that adorned the apple boxes from the various growers, packers, distributors, and cooperatives in the region” (Fahey 107). Según el autor, casi todos los hogares de la zona adornan sus paredes con etiquetas de varias compañías y vendedores de manzanas; es parte de la cultura. Explica cómo con el crecimiento de las huertas también fue creciendo la población de hispanos. Entre estos, los que predominan son los mexicanos y centroamericanos. A causa de ello, Manson tiene una cultura mixta en la que lo mexicano se ve por todos lados. Habla del mercado local: “There is a hint of the exotic, almost authentic Mexican feel in the Red Apple Market in town...Over the years, this small town mercantile, set in a compact cinder block structure, had become a blend of what felt like a small country grocery and a Mexican tienda” (Fahey 107). Dice que esta mezcla de mercado estadounidense y mercado mexicano también forma parte de lo que es Manson.

Por último Fahey habla de Stehekin, la aldea que queda a sesenta millas de Chelan. Dice que cuando escuchó de la aldea por primera vez, le contaron que estaba tan aislada y que muchos padres, preocupados por el mal comportamiento en la familia, mandaban a sus hijos a Stehekin o se mudaban todos. De esa manera, los niños con problemas entrarían en la paz con la ayuda de la naturaleza y la ubicación remota del sitio: “The town is unique. There are few if any other

year-round towns in the lower 48 states that are so isolated. Although fully in touch with the modern age, the people of Stehekin still exhibit the rugged pioneer spirit that their ancestors had when they settled this valley” (211). Según Fahey, Stehekin es una aldea completamente rústica y separada del mundo de la tecnología aunque tenga acceso completo a ella. Al terminar el análisis de Stehekin, el autor declara que su misión ha terminado y que el Lago Chelan es el mejor lago del mundo.

Otra vez, Fahey usa los capítulos para presentar características del lago y compararlas con las de otros lagos. A la vez se podría decir que es un libro de aventuras, ya que con cada característica incluye un suceso que vivió durante su misión para demostrar su teoría. El libro es una mezcla de autobiografía y casi novela. La realidad es que sin conocer el verdadero Chelan, cualquier persona que leyera estos libros se quedaría con una idea diferente del pueblo, tanto respecto del pasado como del presente. El Chelan que describen estos cuatro escritores tiene varias similitudes con el verdadero pueblo, pero también presenta diferencias y discrepancias. Coplin se dedica a describir un Chelan de cerca del año 1910, histórico en y pleno desarrollo; los colonizadores estadounidenses comenzaron a darle forma al pueblo en 1886 (Gregg et al. 8). Lion describe un Chelan de los años noventa, de apariencia antigua, lleno de paz, tranquilidad, noches de fiesta, personas conservadoras, ecologistas, mucha naturaleza y una increíble conspiración. Thielman presenta un lugar lleno de traficantes, huertas, personas maliciosas, calles destruidas y un lago rodeado de una naturaleza remota e increíble. Por último, Fahey, en su casi autobiografía, se centra en las características físicas, culturales, históricas y tradicionales que rodean al lago para convencer al lector (y a sí mismo tal vez) que Lake Chelan es el mejor lago del mundo.

Como se puede ver, hay varias imágenes compartidas entre las novelas y el libro sobre “el mejor lago del mundo”. Algunas imágenes son presentadas de la misma manera, mientras otras aparecen de modo completamente distinto. Estas representaciones nos llevan de vuelta al punto de origen. ¿Han hecho un buen trabajo los autores al crear un “lugar”? ¿Han presentado la verdadera “esencia” en sus libros? En el siguiente capítulo veremos hasta qué punto son fieles al “verdadero” Chelan.

## Capítulo II

### *El verdadero Chelan: discrepancias y generalizaciones*

Acabamos de ver el Chelan que presentan los cuatro autores. También hemos visto el significado del espacio geográfico y urbano en las obras de ficción, la importancia que tiene y cómo influye en la valoración artística. Mantengamos estas pautas en mente mientras analizamos las discrepancias que presentan los escritores entre el pueblo que describen y el “verdadero” Chelan.

En *The Orchardist*, la autora dice que en esta época existía una tienda general y una tienda de comida de animales, una peluquería, un café y una corte de justicia con un campo cercado en la parte trasera para los presos. Detrás, más campo y montañas. Ya que no hay manera de comprobar si durante esta época existían de verdad o no estos sitios, le hemos de conceder a Coplin el beneficio de la duda. Los lugares que escogió son bastante generales para cualquier pueblo de principios del siglo XX. Tras investigar un poco sobre qué negocios existían en Chelan durante este tiempo y consultar el museo y la Cámara de comercio, lo único que encontré fueron fotos que no proveen ninguna información útil. Lo que sí comprueban estas imágenes es que detrás de los edificios había grandes campos con montañas y bosques en la distancia.

Cuando la autora vuelve a describir la corte y cárcel donde se encontraba Della, menciona de nuevo que estaba rodeada de campo. Dice que por el lado de enfrente tenía unas escaleras anchas que llegaban de la calle a la puerta. Esto lo pudo haber visto en una de las fotos que existen de los edificios que había en aquel tiempo, ya que varios tenían escaleras anchas en la parte de adelante. Decir que había carros estacionados en ambos lados de la calle de la corte también pudo haber sido una generalización. Las antiguas calles ofrecían ese estacionamiento

dual para los carros, pero pudo haber sido una simple descripción tomada del pueblo actual. Aunque ya no hay cárcel oficial en Chelan, la corte mantiene celdas en la parte trasera del edificio. En lo que pudo haber sido un campo para los presos, hay ahora un estacionamiento público. Aunque dudo mucho que la corte que menciona Coplin haya estado en el mismo sitio que la actual, el plano podría ser el mismo. Por último, el granito y piedra que dice la autora que eran los materiales usados en el edificio de la corte también son referencias vagas sobre las estructuras de aquella época.

El café, la peluquería y la hospedería que menciona Coplin son sitios muy generales. En el pueblo recién fundado y en crecimiento que ella describe, estos lugares habrían de estar cerca del centro, donde tenía que haber estado situada la corte. Sin embargo Coplin dice que al salir de la hospedería, Talmadge podía oler la frescura del lago pero que no lo podía ver. Aunque la vista del lago de Chelan ha sido obstruida por todos los negocios, hoteles y condominios que lo convierten en el pueblo turístico que es hoy, el lago se puede ver desde muchísimos sitios desde el interior y especialmente del centro. Su tamaño es enorme y teniendo en cuenta que en 1911 no existían hoteles ni condominios gigantes, el lago tenía que haber sido visible desde prácticamente cualquier lugar.

Otra inverosimilitud de la autora es la descripción de la estación de trenes. Coplin menciona varias veces que Talmadge tomaba el tren entre Cashmere y Chelan; insiste en que Talmadge no podía creer que fuera posible tomar el tren y llegar a su casa en un día. Sin embargo jamás ha existido una estación de tren en el mismo pueblo; la más cercana se encuentra en Chelan Falls, una pequeña comunidad que queda a cinco millas. Esta estación ha estado allí desde 1914 (Gregg et al. 29). De hecho, en 1914 había dos estaciones: una para la gente y los negociantes de Chelan Falls y otra para la gente de Chelan (Gregg et al. 30). Ambas estaban al

lado del río Columbia, en Chelan Falls. Las personas del pueblo tenían que recorrer un buen trecho para llegar al tren. Coplin no menciona el viaje a caballo o en carro que tendría que haber hecho Talmadge cada vez que tomaba el tren. Simplemente dice que Talmadge salía de su hospedería en el pueblo y caminaba a la estación, insinuando que quedaba cerca. Esto sería insólito hoy en día, pues sólo queda una estación de tren en Chelan Falls y se usa para transportar cargas y no pasajeros. La de pasajeros queda más cerca de Wenatchee, a casi cuarenta millas.

La autora menciona un deslizamiento de tierra que hubo sobre las vías del tren cerca del pueblo. Cuenta que a causa de esto tuvieron que suspender los viajes en tren. No pude encontrar ninguna información sobre desprendimientos y cancelaciones de trenes, pero sí encontré un poco de información sobre un accidente en 1948: un alud sobre las vías, a dos millas de Chelan Falls, causó que un tren se descarrilara (Gregg et al. 30). Una vez más, sin tener información concreta y asumiendo que a menudo ocurrían desprendimientos sobre las vías, le doy a Coplin el beneficio de la duda. Sin embargo existe la posibilidad de que haya encontrado la información sobre el alud de 1948 y que de allí haya tomado la idea para su novela.

Más tarde, Coplin describe a Chelan como “ideal” para recién casados y enamorados. Teniendo en cuenta que se trata de un lugar lleno de encanto por el hecho de que, entre otras cosas, tiene un lago enorme que se puede admirar desde muchos sitios, podemos entender cómo podía ser un sitio perfecto para las parejas durante los años que menciona la autora. En *Lake Chelan Valley*, editado por Kristen J. Gregg y la Lake Chelan Historical Society, hay una foto de varias personas que están pasando el día en uno de los parques. El texto de la tarjeta postal de 1920 menciona: “The water is fine at Lake Chelan!” (Gregg et al. 65). El hecho de que hubiera tarjetas postales en los años veinte, y que además informaran que el agua del lago estaba bastante

bien, implica que el pueblo ya era turístico y atraía a muchas personas. Teniendo esto en cuenta, Coplin describe correctamente este aspecto de Chelan.

Mientras Talmadge y Angeline daban un paseo por la orilla del lago, llegaron al muelle donde estaba atracado *Lady of the Lake*, el barco que transportaba gente entre Chelan y Stehekin. El vendedor de boletos les preguntó si antes habían escuchado hablar de *Lady of the Lake*. Esto vuelve a implicar que el sitio ya era turístico durante esa época. Los visitantes iban a Chelan y podían recorrer el lago entero desde la orilla sur hasta la orilla norte, cerca de Stehekin. El *Lady of the Lake* fue construido en 1900 y servía a los turistas y a los lugareños que viajaban a Stehekin o querían visitar la pequeña comunidad remota (Lake Chelan Boat Co. 4). Coplin es precisa y muestra a los lectores el barco que desde el principio ha formado parte de la cultura de Chelan.

Por último la autora menciona Stehekin, la pequeña comunidad que se encuentra perdida hacia el extremo norte del lago. Con ayuda de Talmadge, Della escaparía a este sitio. De allí la muchacha se iría a caballo hasta Cashmere, cruzando las montañas. Aunque no lo describa con mucho detalle, se puede ver por qué la autora escogió este sitio para la fuga de la muchacha. La comunidad de Stehekin se encuentra oculta hacia la orilla norte del lago. Debido a su ubicación, es y siempre ha sido un lugar muy aislado. Tiene acceso limitado a las comunicaciones y al estar en medio de la naturaleza que rodea al lago, sería un muy buen lugar para buscar escondite. Teniendo en cuenta que a principios del siglo XX Stehekin era un sitio aún más silvestre, Coplin hizo bien en escogerlo para la fuga de Della.

En *Chelan*, Thomas Lion comienza a mostrar un lugar con mucho dinero, lleno de condominios y hasta con un club de yates. Esto es completamente cierto. Al ser tan turístico, el pueblo tiene muchos edificios con condominios y el Chelan Yacht Club guarda varios yates de

residentes y turistas. Incluso Lion describe un poco esta etapa al señalar que el pequeño pueblo estaba dejando atrás su vida agrícola por una completamente turística. Esta transición descrita por el autor con tanto disgusto es una etapa que en realidad no ha llegado a su fin. La diminuta ciudad sigue en ese rumbo y en realidad no es que no haya sido tan turística antes sino que, con el paso del tiempo, es menos y menos agrícola. Muchas huertas han sido vendidas para construir mansiones que atraen a compradores de afuera y así parece que el sitio es más cosmopolita. Este sentimiento que muestra Lion en la novela es compartido por muchos de los lugareños, ya que a causa del cambio sienten que su pueblo y su hogar están cambiando.

En esta novela el autor ubica varios sitios y negocios. Les brinda una descripción mínima, pero los menciona repetidamente. De esta manera, el nombrar tantos lugares se convierte en descripción de lo que para él es Chelan: un pueblo en constante proceso de industrialización y crecimiento. Esto es cierto en parte. Desde 1996, en que fue publicada esta novela, se han abierto muchos negocios; pero a la vez, se han cerrado muchos. Entre los lugares verdaderos que menciona el autor se encuentra Willow Point, que sí se puede ver justo al otro lado del lago desde Granite Falls Lodge. También menciona Navarre Coulee Road (aunque escribe incorrectamente “Navaree”), Lake Chelan State Park, South Lakeshore Drive, Manson Bay. Dice que Wapato Point, una pequeña península en el pueblo de Manson, estaba llena de condominios. En realidad, más que condominios, Wapato Point tiene casas enormes. La pequeña península está llena de estas mansiones, cada una con muelle propio y trocito de playa. Los condominios en esa zona están un poco alejados de lo que es la península de Wapato Point, pero se ubican más cerca del pueblo.

Lion nombra Signor Frogs’s Saloon (en realidad se escribe Señor Frog’s), Campbell’s House Restaurant y Lakeview Drive In, entre otros. Estos negocios son bastante icónicos en el

pueblo. Aún así, la descripción que da de ellos es reducida si la comparamos con la que uno encuentra en cualquier folleto turístico. Lo mismo hace con el río Columbia, Chelan Falls, Mill Bay, Twenty-five Mile Creek, Domke Falls y el *Lady of the Lake*. Estos sitios tienen una importancia simbólica para Chelan. Sin embargo, Lion sólo les ofrece descripciones de un renglón.

El autor también menciona lugares que en realidad no existen: Lone Wolf Airways, Forever Neon, Yeti Chalet (supuestamente situado al lado de Granite Falls Lodge) y un palacio estilo pagoda cerca del existente Twenty-Five Mile Creek. Lion presenta varios lugares de los que yo jamás he escuchado. Investigué y tampoco pude encontrar mucha información sobre estos sitios. Goochi's Restaurant parece haber existido en los años 90, pero ya no existe<sup>4</sup>. No hay ninguna información sobre Hop Sing's Laundromat<sup>5</sup>. El autor menciona Cosina del Lago, un restaurante mexicano de Chelan. No encontré ningún sitio en el pueblo que se hubiera llamado así. Si hubiera habido un restaurante que se llamara así, se hubiera debido llamar "Cocina" del Lago y no "Cosina". Dejando a un lado los errores ortográficos, tal vez intencionales, el único restaurante que había en Chelan durante este tiempo era La Laguna, situado en el centro del pueblo y que no tenía vista al lago. Lo que sí tenía eran unas margaritas muy famosas. En la novela, Tom y sus amigos van a Cosina del Lago a tomar ricas margaritas. A lo mejor Lion no quería nombrar La Laguna y le cambió el nombre y ubicación, pero se quedó con las sabrosas margaritas. Por último, Lion menciona Campbell's Hotel, que ha existido en Chelan desde 1890, pero lo describe incorrectamente (Gregg et al. 47). Dice que tenía pequeñas casitas de huéspedes. En realidad, no tiene ninguna casita de huéspedes aunque sí varias extensiones con recámaras enormes que forman parte del gran hotel.

---

<sup>4</sup> Por pura casualidad descubrí que había existido este restaurante mientras ojeaba una guía turística del estado de Washington del 1992, en una tienda de segunda mano de un pueblo perdido.

<sup>5</sup> El único Hop Sing's Laundromat que pude encontrar es un bar de cocteles en el estado de Philadelphia.

El autor describe la noche de Halloween del 1995. Dice que los niños iban de puerta en puerta pidiendo dulces por los “boardwalks” del pueblo. El único paseo tablado que hay en Chelan es el que rodea secciones de Riverwalk Park y es bastante corto. Este parque está situado detrás del centro del pueblo y el paseo se encuentra alejado de cualquier casa o negocio. Las banquetas que hay por todo Chelan, pues sí las hay, son de cemento y muy corrientes. En su novela, Lion ha creado un Chelan con banquetas de madera como en los viejos tiempos; si fuera verdad sería bastante bonito, pero no pasa de ficticio. Lo que sí describió muy bien fue el aroma a tequila que sale del bar Señor Frog’s. Más de una vez, al pasar por la puerta de este bar, he sido atacado, entre otras cosas, por su olor arrollador.

A la hora de describir la comunidad de Stehekin y el paseo a Antilon Lake, el autor lo hace con exactitud. Dice que entrar al sitio es como dar un paso al pasado. Esto es completamente verídico. Stehekin sigue siendo una comunidad muy aislada y las maneras de llegar son limitadas. De hecho, muchos de los primeros edificios allí construidos siguen de pie. Para llegar a Antilon Lake, se tiene que pasar el Mill Bay Casino; luego pasar los tres lagos escondidos: Wapato Lake, Roses Lake y Dry Lake. Más tarde el pavimento termina y la carretera se convierte en camino de tierra. Al poco tiempo, se llega a Antilon Lake y las áreas de acampar que lo rodean. Este lugar está completamente escondido y por eso la gente va allí para relajarse y sentir la naturaleza que rodea el pequeño lago. La precisión con la que Lion describió estos dos sitios es impresionante.

Más tarde, el autor describirá las celebraciones de Memorial Day y el cuatro de julio en Chelan. Cuenta que durante el fin de semana de Memorial Day el tráfico que entra al pueblo es agobiante, ya que muchísima gente de la parte oeste del estado viaja a Chelan. En la novela, Tom explica cómo el tráfico bajaba por la carretera del Knapp Coulee. Durante los días festivos,

esta autopista, US Alt 97, siempre se llena de carros procedentes de la zona de Seattle. Es como ver un desfile que avanza muy lentamente. Me ha tocado ver este tráfico varias veces y me ha tocado tener que entrar en este tráfico para llegar a mi casa. Cada vez que esto ha sucedido, me ha surgido el deseo de poder volar o tener un carro con alas. Durante el cuatro de julio, el lago se llena de barcos llenos de espectadores borrachos y ansiosos por ver los fuegos artificiales. Por lo regular, los fuegos son lanzados desde uno de los parques de Manson. Desde casi cualquier sitio del lago se puede ver el impresionante espectáculo. También en esto fue bastante exacto el autor de *Chelan*.

Lion también menciona el Chelan Butte y los parapentistas que van allí para “despegar”. Este es uno de los sitios más altos del área de Chelan, así que durante la temporada del verano la gente sube hasta este punto y vuela hacia el Lago Chelan o el río Columbia. El autor menciona un campeonato de parapente que hubo en junio de 1995. Una guía turística lo explica:

The Chelan Butte is a favorite for hang gliders and paragliders throughout the world. In fact, National and World competitions have been held in Chelan in past years and the United States Speed Gliding Championships are scheduled here every few years, as well as other local and regional events. You can drive to the top of the Butte and watch the pilots launch and rise in the thermals. (Lake Chelan: A Visitor's Guide to the Lake Chelan Valley 53)

Lion tuvo que haber visto eventos de parapente en el pueblo o por lo menos haber leído una de las guías turísticas que habla de los mismos, ya que los describe correctamente. En la novela trata del crecimiento del pueblo y cómo muchos lugareños están en contra de esto. Este es un tema muy actual. Hoy en día existen alianzas y grupos que defienden la pequeñez y calma del pueblo. De hecho hay un grupo que se llama “Defenders of Small Town Chelan”. Siempre

que se va a abrir un negocio nuevo o cuando van a construir nuevos edificios, estas personas protestan y alegan que la diminuta ciudad se va a convertir en otro Lake Tahoe; es decir, en un lago con un pueblo al lado que a causa del turismo creció lo suficiente y perdió su esencia de sitio pequeño y relajante. Este sentimiento lo trasmite Lion de una manera perfecta, pero con algo adicional: para mostrar lo que sucede cuando hay controversias de este tipo en un pueblo pequeño, incorpora varios asesinatos, atentados y destrucción. Jamás ha sucedido algo así a causa de una lucha en contra del crecimiento del lugar. Ni cuando construyeron la enorme tienda Wal Mart en el 2007 sucedió algo remotamente parecido a lo que cuenta Lion. Aparte esta exageración, el autor hace un buen trabajo mostrando al lector lo que sucede en “Small Town Chelan”.

Cuando el personaje de Tom expresa su desacuerdo con la llegada de los hermanos Po y los trabajadores chinos, cuenta que hasta ese momento los únicos foráneos que había en el pueblo eran los mexicanos que llegaban a trabajar cada temporada de cosecha. Esto es bastante cierto. Al ser una zona agrícola y con muchísimas huertas de manzanas, cada año llegan grandes grupos de trabajadores que vienen principalmente de México y California. Sin embargo, según el United States Census Bureau, en 2012 un 26.8% de la población del condado de Chelan era hispana (United States Dept. of Commerce). La mayoría de estas familias hispanas son mexicanas y llevan mucho tiempo viviendo en la zona. En este aspecto no es completamente cierto lo que cuenta Tom, ya que incluso en 1995 los mexicanos formaban una parte decisiva de la población permanente.

En *Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*, George Thielman muestra un Chelan apocalíptico y con algunos sitios verdaderos, algunos modificados y otros falsos. Primero, cuando Tom Trainer llega al pueblo para comprar provisiones, el autor explica que hay una

tienda de alimentos naturales y una tienda de licor. En el Chelan verdadero, estas tiendas existen y, aunque no son nombradas, serían Bear Foods y Chelan Liquor Store. Sin embargo, Tom visita Dannoe's Feed Store, una tienda de comida de animales. En realidad no existe ninguna tienda que se llame así o que venda sólo comida de animales. Las tiendas que venden esos productos serían Kelly's Ace Hardware y los supermercados: Safeway, Red Apple Market y Wal Mart. Incluso a la tienda de provisiones para actividades al aire libre la llama Ray's Northwest Sporting Goods. Esta tienda en realidad sería Kelly's Ace Hardware, según la ubicación y descripción que le da. Otra cosa que describe Thielman bastante bien es la cantidad de condominios que se ven al entrar a Chelan por el lado donde están los ferrys. Al ser un pueblo turístico, repetimos, hay muchísimos edificios con lujosos condominios que rodean el lago entero.

El autor cuenta que Ray's Northwest Sporting Goods tenía un segundo piso en donde Ray, el dueño, guardaba varias cajas fuertes con innumerables armas y municiones. Si en realidad Ray's es una representación de Kelly's Ace Hardware, hay varias contradicciones. Primero, en Kelly's no hay un segundo piso. Segundo, la tienda sí vende armas y municiones; pero no las esconden, están guardadas detrás del mostrador al lado de la entrada principal de la tienda. Cuando Tom vuelve a Chelan por más provisiones y lo atacan, se mete en Ray's y sube al segundo piso para protegerse. Thielman dice que Tom sube al techo de Ray's y que desde allí puede ver una tienda de muebles hacia el norte, un parque hacia el este y un cine antiguo hacia el sur. Si uno hipotéticamente subiera al techo y mirara alrededor, sólo podría ver el techo de una tienda de muebles hacia el norte; podría ver, sí, un parque hacia el este, el Riverwalk Park; pero no vería ningún cine hacia el sur, porque no lo hay. El único cine en Chelan es el Ruby Theater que queda en la misma calle que Kelly's, pero más hacia el norte.

Durante la pelea contra los bandidos, Tom se encuentra en el segundo piso de Ray's (o Kelly's, en la vida real). Le están disparando de ambos lados de la tienda: por el norte, desde el techo de la tienda de muebles; y por el sur, desde el campanario de la iglesia antigua que está junto a Ray's. Aquí hay otras dos discrepancias. No existe un segundo piso en Kelly's y por eso los bandidos, aunque estuvieran en el techo de la tienda de muebles, no le podrían disparar a Tom. En la vida real, el campanario está situado del otro lado de Kelly's, así que el techo picudo de la iglesia antigua obstruiría la vista de Kelly's desde el campanario y no podrían dispararle, desde allí, a Tom.

Thielman hace un esfuerzo por describir lo que sucede a veces con los trabajadores temporales. Cuenta que el grupo de bandidos entra a las cabañas de los mexicanos migrantes para robarles marihuana, metanfetaminas, armas y dinero en efectivo. Aquí generaliza bastante. Se puede asumir que algunos trabajadores migrantes viajan con efectivo y que algunos consuman drogas, pero la marihuana y las metanfetaminas no pertenecen necesariamente a este grupo de personas. De vez en cuando se escuchan rumores de que un laboratorio de metanfetaminas se quemó o fue quemado en la zona. Los nombres que surgen entre estos rumores suelen ser anglosajones. Respecto de las armas, de nuevo, cualquier persona podría tenerlas. Como la mayoría de estos trabajadores son indocumentados, no pueden abrir cuentas bancarias; así que logran cambiar sus cheques y guardan el efectivo donde pueden. Todo esto lo sé porque desde 1987 mi padre ha trabajado en huertas de manzana de la zona y nos contaba todo tipo de historias cuando volvía a casa. Ninguna de estas historias se acerca a lo que propone Thielman. El autor muestra a estas personas de esta manera y con estos hábitos para enfatizar que son muy desagradables. Incluso con otros comentarios que hace en la historia se podría decir que hay bastante prejuicio y racismo contra este grupo de trabajadores migrantes.

Otro gran enfoque de la novela es la marihuana en la zona de Chelan. Más específicamente, el cultivo de esta hierba en áreas como Stehekin. Al poco tiempo de estar viviendo allí, Tom se da cuenta de que hay una plantación enorme escondida en la sierra. Al ser una zona bastante oculta y con poco acceso y vigilancia, a la gente de la comunidad les rinde mucho dinero cada año. Aunque el autor haya inventado los nombres de las personas y los detalles de esta operación de tráfico de marihuana, ha habido varias incautaciones de droga en la zona. Como el Lago Chelan está rodeado de montañas y naturaleza, los traficantes tienen una inmensa cantidad de tierra para plantar lo que quieran. De vez en cuando se escucha el rumor de que la policía ha encontrado una plantación de marihuana, que han arrestado al responsable y que han quemado los sembrados. El autor pudo haber escuchado uno de estos rumores y encontrado un poco de inspiración para la novela<sup>6</sup>.

Por último, Thielman describe cómicamente a una típica familia de turistas que va a Chelan a pasar las vacaciones. Muestra al padre como mal vestido y metido en su propio mundo, a la madre como una persona muy infeliz que está luchando por mantener junta a la familia y a los adolescentes como criaturas adictas a los videojuegos portátiles. El autor está generalizando, pero es una imagen que puede darse durante el verano. Al estar trabajando en supermercados o restaurantes en Chelan durante el verano, he visto a varias familias de turistas que tienen este aspecto. Al ayudarles con sus compras o servirles la comida, he escuchado conversaciones sobre asuntos que tienen que ver con la vida en la parte oeste del estado. Con esta descripción de la familia de turistas, por muy desagradable y triste que sea, el autor fue bastante fiel.

---

<sup>6</sup> Desde la aprobación de la Iniciativa 502 en noviembre del 2012, la marihuana ha sido legalizada en WA (*Liquor Control Board Statement following Passage of Initiative 502*). Sin embargo el cultivo no autorizado por el estado continúa siendo ilegal (*FAQs on I-502*). Teniendo en cuenta que Thielman publicó la novela en 2013, ¿lo habrá influido la aprobación de la I-502 a la hora de escribir la historia? Parece ser que sí.

*Lake Chelan, the Greatest Lake in the World*, de John Fahey, no es una obra de ficción. Muestra a Chelan tal como es, con muy pocas discrepancias pero con varias generalizaciones. Fahey hizo mucha investigación para escribirlo y esto se ve bien. La información que provee es cierta, ya que también consultó, entre otras cosas, el museo y la Cámara de comercio de Chelan. Describe el parque en Chelan Falls, allí donde se unen el Chelan River y el Columbia River. De niño mis padres me llevaban a este parque y se veía exactamente como lo describe el autor; el agua del río Chelan baja por las montañas y se une al enorme Columbia. Algunos días no había barcos en esta zona y otros días se llenaba de barcos pequeños. También habla del Chelan Butte, las vistas que ofrece desde la cima y lo que uno encuentra allí además de lo que suele hacer la gente en ese punto. Describe el camino largo y agreste que he tenido que recorrer las veces que he subido, las antenas gigantes que tanta curiosidad me daban cuando era más joven, las vistas increíbles que se ven con el Lago Chelan por un lado y el río Columbia por el otro. Fahey también le da al lector una idea de lo que hacen los parapentistas que alcanzan la cima.

Explica correctamente la historia del restaurante Campbell's, la economía y los obstáculos que afectan al pueblo. Muestra al lector que esta economía está constituida en mayor parte por la agricultura y el turismo de la zona y si una de estas dos cosas sufre, el pueblo entero sufre. Al haberme criado en este sitio, año tras año escuchaba pláticas y preocupaciones al respecto. También describe el estilo de vida que existe en Chelan. Aquí es donde se encuentra una generalización que puede ser problemática.

El autor se refiere a la señal de 20 millas por hora que se encuentra antes de cruzar el Woodin Avenue Bridge para llegar al centro del pueblo y dice que esta señal representa un estilo de vida relajado. Esta es una gran exageración ya que la vida, por mucho que uno quiera, no puede ser completamente relajada. La gente de Chelan tiene que trabajar y hacer los mandados

día a día aunque sea verano, por lo menos los lugareños. El sentimiento de relajación completa que expresa Fahey lo puede compartir un turista que va al pueblo precisamente a eso, pero jamás podría ser compartido por un lugareño; por lo menos no por mi familia ni nuestros conocidos. El autor también menciona unas camisetas que se supone lleva la gente del pueblo y que expresan el disgusto con la vida de la zona de Seattle. Tal vez sea porque no voy por las calles leyendo las camisetas de cada persona que encuentro, pero nunca he visto una camiseta que diga lo que Fahey afirma. Insiste en que Chelan parece haber sido sacado de un libro de cuentos de campo porque una vez le tocó ser saludado por un tractorista. Esto depende mucho de la percepción que tiene cada persona y es algo subjetivo. Siendo un lugareño, muy pocas veces me he cruzado con un tractorista que me haya saludado. La mayoría de las veces que esto ha sucedido, no ha sido un saludo sino un gesto brusco con la mano diciéndome que siga manejando para que ellos puedan volver a su trabajo. Puede ser que una persona de afuera que va por el pueblo consumido en una nube de asombro pueda malinterpretar las cosas o ver algo donde no lo hay, pero no estoy de acuerdo con esta generalización.

El autor continúa nombrando y describiendo correctamente sitios como el viñedo Tsillan Cellars y Kelly's Resort. También presenta el paseo a Antilon Lake bastante bien. Pero cuando habla de Manson y de la cultura que tiene el mini pueblo, vuelve a generalizar pues dice que todos los que viven allí adornan las paredes de sus casas con letreros o fotos de distribuidores de manzanas de la región. Puede que haya personas que decoren sus casas de esta manera, pero en mis innumerables visitas a casas de amigos y conocidos en Manson jamás he visto este tipo de decoración. Fahey también habla de la gran concentración de hispanos en este pueblo y de la influencia que ha tenido en el Manson Red Apple Market. Es algo bastante cierto. Por fuera este sitio tiene la apariencia de un supermercado común y corriente; pero al entrar, es como si uno

estuviera en un México de miniatura. Hay muchísimos productos mexicanos, el idioma que más se escucha es el español y el área del deli tiene más comida mexicana que estadounidense. Cada vez que he entrado a este sitio, me ha llegado el rico aroma de los tamales recién hechos.

Fahey analiza un poco la leyenda del Lake Monster de Chelan y los rumores que menciona son ciertos. Más de una vez ha sido el tema de conversación que he tenido con amigos y compañeros de trabajo. Sí, el nombre que le han dado a este monstruo es “Tsilly”. Por último, Fahey hace un buen trabajo al describir la comunidad de Stehekin y su zona. Explica que muchos padres preocupados por el comportamiento de sus hijos suelen mandarlos a Stehekin para “rehabilitarse”. Esto me recordó algo que me contó un amigo de una de sus visitas a esta comunidad escondida. Me dijo que iba por la calle y se encontró con un hombre que parecía haber sido sacado de una película de pandillas de Los Ángeles y que le dio un poco de miedo; pero al pasar por su lado, el hombre volteó y lo saludó con una amabilidad increíble. Este hombre podría ser acaso uno de los niños o adolescentes rehabilitados que menciona Fahey.

Como podemos ver, las discrepancias entre el Chelan que nos presentan y el verdadero van de pequeñas a grandes. También es evidente que las pautas para crear la “esencia” del lugar en relatos de ficción son más importantes para unos autores que para otros. En el siguiente capítulo veremos cómo siguen las pautas, cómo las rompen y las consecuencias que esto tiene para los escritores.

### Capítulo III

#### *Pretensiones y resultados: un Chelan distorsionado*

Como ya hemos visto, hay varias discrepancias en las descripciones del pueblo. Veamos ahora si los autores lograron crear una verdadera “esencia” de Chelan en sus páginas y si a causa de esto las obras pueden ser consideradas buenas o malas.

*The Orchardist*, de Amanda Coplin, sí logra recrear la “esencia” de Chelan. Presenta un sitio de principios del siglo XX y lo hace de la manera más honesta que puede. Recurre a negocios y sitios bastante generales que podrían haber existido en el Chelan de 1911, pero también en cualquier otro lado. Si ella investigó un poco la historia del pueblo antes de escribir (esperemos que sí), encontró muy poco; más que nada, fotos antiguas en los registros del museo de Chelan. Lo que muestran estas fotos son algunas tiendas generales, el lago y paisajes de la región. Es exactamente lo que nos presenta Coplin. Le da una “esencia” de villa antigua, de época, que tenía un lago encantador que atraía a muchos turistas desde ese entonces. ¿Qué había en los alrededores? Campo y montañas, igual que en el resto de la región. También se debe tener en cuenta que el enfoque de la novela no era necesariamente Chelan, sino el ambiente y la vida campesina. El granjero vivía en una huerta de chabacanos (albaricoques) en las afueras de Cashmere, a cuarenta millas de Chelan. Aún así, cuando la trama se refiere a Chelan, podemos visualizar el antiguo pueblo. Coplin hace que el lugar surja a nuestro alrededor, tal y como explica Eudora Welty cuando dice: “The world of appearance in the novel has got to *seem* actuality. Is there a reliable solution to the problem? Place being brought to life in the round before the reader’s eye is the readiest and gentlest and most honest and natural way this can be brought about...” (*The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews* 121). Coplin construye un Chelan de principios de siglo XX al que el lector va entrando con cada página. La autora

incorpora verdaderos sucesos históricos como el deslizamiento de tierra sobre las vías de tren. Aunque no provee detalles exactos, una persona familiarizada con la historia del pueblo podría crear la conexión entre la novela y lo que sucedió. Por último Coplin presenta el barco *Lady of the Lake* y describe Stehekin, que sí forman parte de la cultura de Chelan. Se puede decir que el barco y sus viajes a la comunidad escondida son una de las cosas más antiguas e icónicas.

La autora cae en algunas discrepancias, pero no graves. La primera es cuando dice que Talmadge sale de la hospedería y no puede ver el lago. Aunque eso sería casi imposible, vamos a decir que tal vez el granjero salió por la puerta trasera de la hospedería y el mismo edificio le bloqueaba la vista del lago. La segunda es cuando explica que Talmadge viajaba en tren desde Cashmere hasta Chelan. Esta es la discrepancia más seria. Alguien que esté familiarizado con la recreación histórica, va a saber que el tren no dejaba pasajeros directamente en Chelan. Alguien que no conozca el lugar se va a quedar con la impresión de que tal vez siga habiendo un tren que conecta los dos sitios. Sin embargo, aun con estas discrepancias, la autora consigue recrear un lugar “verdadero”. El hecho de que la estación de tren quedara alejada del centro, no le quita a la “esencia” que le da al sitio.

¿*The Orchardist* es, entonces, una buena novela? Yo diría que sí. Aparte de que fue la que me pareció más interesante, cumple con los requisitos que proponen los analistas del lugar. Una vez más, George Core dice: “Place is not mere setting in the sense of a static background but an essential constituent in...enveloping action” (Weatherby and Core 11). Coplin cumple con este requisito al presentar mucho más que un simple escenario en el que la trama va a transcurrir. La autora es muy minuciosa en su descripción del campo y del pueblo; incluye detalles históricos y ciertos. Aunque Coplin no es completamente fiel (falsa ubicación de la estación de trenes), hace que el sitio parezca muy real. La autora escribe con bastante

objetividad. Si hay algo que se nota es el cariño que le tiene a la región, ya que ella misma es de Wenatchee. Este hecho ayuda a darle credibilidad a lo presentado.

En su análisis de la escritura de Eudora Welty, Jan Gretlund dice que gran parte de las historias y novelas se desarrollan en Jackson, Mississippi: “Jackson is not only the geographical and sociological setting of much of her fiction, it is a part of her interior landscape, and the essence of the town is a part of Welty’s identity and therefore reflected in her fiction” (Gretlund 34-35). En otras palabras, Welty no sólo presenta a Jackson como el marco en el que va a suceder la trama de sus novelas sino que propone una verdadera “esencia” de la ciudad. La autora es capaz de lograr esto porque Jackson forma parte de su identidad. A través de su escritura, Welty puede presentar con cariño un “verdadero” Jackson. Esto es exactamente lo que hace Amanda Coplin en *The Orchardist*. El propósito al escribir esta novela se puede ver a lo largo de la propia historia. La autora quería escribir una novela regional, pero ubicada hace más de cien años. Aun con los obstáculos que tuvo en el camino, Coplin lo logró. Se puede decir que el hecho de que la escritora sea de Wenatchee tuvo mucho que ver con el éxito de la “esencia” de Chelan. Wenatchee es muy similar en cuanto al paisaje y la cultura: tiene al lado al río Columbia así como Chelan tiene al lago. Incluso al estar tan cerca, cualquier persona de un sitio o del otro se puede considerar como alguien de la región.

En el caso de *Chelan*, Thomas Lion presenta una imagen distorsionada. En algunos aspectos logra crear la “esencia” de este lugar, pero en muchos no. Desde el principio, Lion muestra un sitio con mucho dinero que está luchando contra la industrialización y la destrucción de la naturaleza. Sin embargo, esa podría ser la descripción de cualquier pueblo turístico de los Estados Unidos. Menciona una gran cantidad de negocios y puntos del pueblo y lo que lo rodea. Aún así, no crea un Chelan con vida. A lo largo de la novela, lo único que puede visualizar el

lector es un lugar de veraneo con un lago y muchísimos negocios. Chelan es, de hecho, más que eso.

Su enfoque parece centrarse en los problemas políticos y la ideología que comparten muchos de los lugareños. La mayoría de los residentes de Chelan son anglosajones. Muchos tienen prejuicios contra los mexicanos que llegan cada temporada de cosecha, tal y como lo cuenta Lion. Sin esta presencia hispana, sin embargo, la economía de Chelan se hundiría, ya que estas personas se encargan de las cosechas. Parece que Lion supiera esto, porque la actitud que muestra hacia los mexicanos en la novela no es completamente despectiva.

Una de las cosas que no le permite al autor crear la “esencia” del “verdadero” Chelan es la falta de detalles. Nombra varios negocios y sitios, pero no los describe. Si lo hace, la descripción es demasiado breve. En otras palabras, el lector no puede visualizar los lugares. De vez en cuando, a lo largo de la historia, Lion describe paisajes que se pueden ver desde el lago y otros sitios, pero esas descripciones podrían ser de cualquier lago rodeado de naturaleza. La mayoría de los detalles provienen de lugares inventados, como el palacio estilo pagoda de los hermanos Po y las banquetas del centro del pueblo. Esto en sí le quita credibilidad al lugar que recrea el autor. Es decir, va en contra de lo que dice Welty. Al querer añadirle suspenso a su historia, Lion destruye pequeñas piezas de Chelan. ¿Por qué lo hace? Porque de esa manera le agrega cien páginas a la novela y hace que los chinos parezcan aún más malévolos. Al mantener todavía en 1995 las banquetas de madera, también hace que Chelan parezca un pueblo vulnerable y cuidadosamente preservado. Así la industrialización que traman los chinos se torna más maligna.

En su intento de crear un Chelan vulnerable a los foráneos perversos, Lion muestra prejuicios y racismo contra los grupos étnicos de la novela: los mexicanos y los chinos. A los

mexicanos los llama “peaceful, apple-picking wetbacks” pero a los chinos los llama “yellow devils”, entre otras cosas (Lion 43, 391). Esto es problemático. Sí se supone, al ser ficción, que estos sólo son los sentimientos de los personajes. Sin embargo lo que sucede es que el autor crea la impresión de que todos los residentes de Chelan son racistas. El hecho de que fueran chinos los “invasores” muestra prejuicios en contra de este grupo étnico. ¿Por qué no podían ser inversionistas de Nueva York? En fin, esta “esencia” del pueblo no es completamente verdadera.

Respecto de la vida de la diminuta ciudad, Lion habla del tráfico que hay durante las festividades de Memorial Day, el cuatro de julio y los eventos de parapente. Sin embargo las descripciones que brinda podían haber sido sacadas de una guía turística. Otra vez sucede que no crea la verdadera “esencia” del pueblo. Comprendemos que el sitio es muy turístico, pero queremos saber más; queremos visualizar y sentir que estamos dentro de Chelan.

Se podría decir que el propósito de Lion era escribir una novela de acción que se desarrollara en un pequeño pueblo turístico y por eso se titula *Chelan*. A lo largo de la historia se nota que le tiene mucho cariño al sitio. Tal vez, según su manera de ver las cosas, sí creó una “esencia” del lugar: la suya. Teniendo en mente que Lion escribió la novela mientras estaba en una prisión, se puede entender que gran parte de la descripción que brinda del pueblo, fue hecha de memoria. H.L. Weatherby lo explica: “Place is not only attached to scene and therefore to the characters appearing within various scenes occurring in fiction; it also involves memory – the memories of the author who is creating the scenes and of his characters who are living within the unfolding action of the given story or novel” (Weatherby and Core ix-x). Es decir, el lugar creado en la novela cambia. Lo que se va a exponer en las páginas es lo que recuerde el escritor. Si el autor recuerda el lugar de cierta manera, eso es lo que va a expresar. Esto podría ser lo que sucedió con Lion. Intentó reproducir el Chelan que recordaba y el hecho de que estuviera preso

pudo haber causado algunas de las discrepancias con el verdadero lugar. La combinación de esto y el tema de la novela, una conspiración de foráneos malignos, provocaron que Chelan fuera representado de tal manera. A causa de todo esto podemos decir que la novela tiene aspectos que la hacen buena, pero otros que la hacen mala. En resumen, regular no más.

El título *Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*, de George Thielman, lo dice todo. Lo que se proponía el autor no era crear un Chelan verdadero, sino simplemente presentar una aventura. Es decir, lo importante para Thielman era acción, tiroteos y prejuicio. En cuanto al lugar, el autor le presta, aunque muy poca, más atención a la zona de Stehekin. Describe la naturaleza silvestre de la zona, la cabaña antigua en la que vive Tom Trainer y la plantación de marihuana. A pesar de que la mayoría de la acción sucede en Chelan, el pueblo recibe poca descripción. George Core dice: “Place is not mere setting in the sense of a static background” (Weatherby and Core 11). Sin embargo, Thielman hace todo lo contrario. Chelan es simplemente un marco para la acción. Le faltan detalles a este lugar: casi todos se encuentran en las batallas entre Trainer y los bandidos, en la operación de marihuana y en las escenas amorosas. Con lo que presenta Thielman, el lector no es capaz de visualizar un Chelan “verdadero”. Lo único que visualizamos es un pueblo, que en realidad podría ser cualquier lugar con un lago, completamente destruido por lo que el virus mortal ha causado. En otras palabras, el autor no es honesto con la descripción. Pero si hay algo que Thielman presenta más o menos bien es la zona de los trabajadores migrantes de las huertas. Es verdad que viven en cabañas poco protegidas entre las huertas de manzanas que rodean Chelan. Aún así el autor pudo haber ofrecido más detalles. También incluye una familia disfuncional de turistas. Aunque yo mismo he visto familias similares durante los veranos en Chelan, es una típica generalización; no son así todos los visitantes.

Si en la novela de Lion advertimos prejuicio contra los mexicanos, en la de Thielman vemos racismo completo. Lo dice todo el simple hecho de que en la novela el virus mortal que causa el apocalipsis proceda de México. El autor se refiere al virus H1N1, que surgió en México y los Estados Unidos en el 2009. Como siempre, hay dudas en cuanto al origen del virus. Existe el rumor de que el H1N1 procedió de México. Thielman decidió tomar esa teoría y usarla como base para su novela. Según el artículo *Origins and evolutionary genomics of the 2009 swine-origin H1N1 influenza A epidemic*: “In March and early April 2009, a new swine-origin influenza A (H1N1) virus (S-OIV) emerged in Mexico and the United States” (Smith et al.). Esto contradice la teoría de Thielman, ya que estos doctores en ningún momento dicen que el virus surgió solamente en México. Esto es sólo el principio del racismo que se ve en la novela. En la historia, Ignacio, mexicano afiliado con narcotraficantes, cruza la frontera y se dirige hacia Brewster, WA, un pequeño pueblo a quince millas de Chelan. Ignacio no sabía que estaba infectado con el virus H1N1. Así que camino al pueblo contamina a toda la costa oeste de los Estados Unidos. A los pocos días de llegar a Brewster, muere a causa del virus. El autor exagera los mexicanismos de Ignacio. Por ejemplo, dice “chingow” cada vez que tose. Creo que Thielman intentaba decir “chingao”, que viene de la palabra “chingado” que suelen decir muchos mexicanos para expresar frustración. Sin embargo, Thielman exagera el uso e Ignacio dice “chingow” a lo largo de tres páginas.

¿Cuál era el propósito de Thielman? Tras leer la novela podemos ver claramente que la intención principal era crear una historia llena de acción en la que les echa la culpa a los mexicanos de haber introducido el virus H1N1 a los Estados Unidos. La “esencia” del lugar era insignificante para el autor, ya que Chelan era sólo el escenario para los tiroteos y Stehekin era el escenario para la operación de marihuana. Por estas razones, se puede considerar que la novela

es bastante mala. Incluso ignora uno de los requisitos que propone George Core respecto de la creación del lugar en la ficción. Los sitios que presenta Thielman son simplemente escenarios para la predecible acción de su novela, tal vez no pudo crear ninguna “esencia” del lugar porque no era de la región. A lo mejor su conocimiento de la zona era limitado o había estado en Chelan y Stehekin mucho tiempo antes de escribir la obra. De cualquier manera, el lugar parece no haber sido una prioridad para este escritor.

En el libro *One Writer's Beginnings*, Eudora Welty dice: “Writing a story or a novel is one way of discovering *sequence* in experience, of stumbling upon cause and effect in the happenings of a writer's own life” (90). Es decir, al escribir una historia se comienzan a ver las propias experiencias del autor. De estas vivencias pueden surgir ideas y temas para la obra. Este pudo haber sido el caso con Thielman. Quizás el autor es un ex militar al que le gustaría vivir una vida retirada en un sitio como Stehekin. Con relación al racismo que se detecta en la trama, quién sabe si en alguna ocasión un mexicano le contagió una gripe a Thielman y éste cayó en cama.

Una observación que se puede hacer si se comparan las novelas de Lion y Thielman, es que, como hemos visto, los dos autores muestran su propia ideología y prejuicios. ¿Esto es algo que debe suceder? En *Introducción a los estudios literarios*, Rafael Lapesa explica:

El ideal de la novela es que el autor proceda con absoluta objetividad, sin dividir a sus personajes en buenos y malos, sino pintándolos con la compleja mezcla de virtudes y miserias que ofrece la mayor parte de la Humanidad. Pero este sacrificio de lo subjetivo rara vez se logra plenamente. Hay, por de pronto, novelas de tesis, supeditadas a la demostración de una teoría ideológica, política o

moral; en ellas es casi inevitable que el autor, tomando partido, irradie sus simpatías o repulsión sobre los personajes... (Lapesa 173)

Lo que dice Lapesa es exactamente lo que advertimos en *Chelan* y *Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*. En la obra de Lion vemos prejuicios contra los mexicanos y los chinos expresados por varios personajes. Observamos ideas políticas contra el crecimiento del pueblo que, como explica Lapesa, claramente son de Lion. Incluso el protagonista de *Chelan* se llama Tom y también es escritor. ¿Será coincidencia? En la obra de Thielman el racismo contra los mexicanos lo expresa la propia voz narrativa. Según Lapesa, esto no debería suceder. Sin embargo, como explica el ensayista español, lo ideal suele suceder muy poco y por eso tenemos novelas cargadas de ideología política y prejuicios como las de Lion y Thielman.

*Lake Chelan, the Greatest Lake in the World*, de John Fahey, no es de ficción, así que no podemos aplicar las pautas que proponen Welty y los otros escritores que hablan de la invención del lugar. Es más una autobiografía. A lo largo del libro, Fahey presenta datos históricos, información actual y sus experiencias en Chelan. Sin embargo generaliza y por muchos datos ciertos que presente, su pueblo no es el mismo que podría reconocer un lugareño. El autor nos confiesa su propósito desde el principio: comprobar que Lake Chelan es el mejor lago del mundo. Esto nos dice de inmediato que lo que vamos a leer es lo que él quiere que veamos. Los lugares del pueblo son verdaderos y los describe como son. Esto lo vemos cuando habla del parque de Chelan Falls, el Chelan Butte y varios de los negocios que aún siguen de pie. Fahey dedica un capítulo diferente a cada aspecto de Chelan y pronto se llega a la primera generalización. Explica lo que significa la señal de veinte millas por hora a la entrada del pueblo. Pero tal “explicación” no es válida para quien trabaja en el supermercado que está abierto las veinticuatro horas. La segunda generalización es que todos los trabajadores del

campo son simpáticos y saludan a cada persona que ven. Puede que haya algunos campesinos simpáticos, pero en la experiencia de los lugareños (esto me incluye) muy pocas veces sucede algo semejante. Es decir, la población de Chelan es como la de cualquier otro lugar; tiene gente simpática y tiene gente que no es muy simpática que digamos. La tercera generalización que hace el autor es que todos los habitantes de Manson adornan sus casas con anuncios de manzanas.

¿Por qué generaliza Fahey? Puede ser que hayan sido sus exclusivas experiencias en Chelan y el presentarlas de esa manera le da un toque de humor a su libro. Puede ser para que los lugareños se sientan apreciados y piensen que las personas que visitan el pueblo se llevan esa impresión. Supongo que si yo fuera dueño de varias casas de alquiler en un pueblo turístico y se me ocurriera escribir un libro que posiblemente atraería a más clientes, escribiría algo similar. Incluso de esa manera la gente de Chelan y de afuera tendría interés en comprar mi libro. ¿Ha escrito Fahey un buen libro? Para un lector que no conozca el verdadero Chelan, sí; a esta persona le puede entrar la curiosidad por viajar y ver el pueblo por su propia cuenta. Para un lugareño que se ha criado en Chelan y que no le gustan las generalizaciones, no. Aún así, es interesante saber lo que tienen que decir del pueblo de uno los individuos que no han vivido allí su vida entera.

En fin, a lo que todo esto se reduce es al punto de vista. Un residente de Chelan va a tener una visión diferente de su pueblo que alguien de afuera. Como dice Welty en su ensayo “Place in Fiction”, en *The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews*: “There may come to be new places in our lives that are second spiritual homes – closer to us in some ways, perhaps, than our original homes. But the home tie is the blood tie” (131). Por mucho afecto que alguien de afuera sienta hacia Chelan, los sentimientos hacia el sitio van a ser diferentes de los del

lugareño. ¿Qué nos dice esto? Que aunque Coplin, Lion, Thielman y Fahey volvieran a escribir sus novelas recreando de mejor manera la “esencia” de Chelan, nada cambiaría. ¿Por qué? Porque aunque los cuatro se mudaran al pueblo y se integraran a la comunidad, seguirían siendo de afuera; *jamás* tendrán el mismo cariño que le puede tener un lugareño que durante su adolescencia rondó las calles con sus amigos, descubrió el amor en un parque oscuro después de una noche de cine en el pequeño Ruby Theater y que, en su niñez, vivió momentos perfectos sentado entre sus padres ahogando un trozo de pizza hawaiana en ketchup; pizza un poco quemada, pero deliciosa.

## Conclusión

La importancia que se le da a crear la “esencia” del lugar varía de autor a autor. Amanda Coplin hizo un buen trabajo en reproducir un Chelan de principios del siglo XX. Nos proporcionó suficientes detalles para poder visualizar el pueblo antiguo y lo hizo con bastante honestidad. Thomas Lion se enfocó más en el aspecto político y la ideología de sólo una parte de la población de Chelan. El propósito de mostrar a los foráneos como personas malignas distorsionó bastante al verdadero pueblo. George Thielman sólo logró crear la “esencia” de un pueblo sacado de una película de acción, llena de racismo contra los mexicanos. Los detalles que presentó el autor se enfocaron más en describir las escenas de tiroteos y de amor. Por último, el libro de John Fahey logró presentar un Chelan “verdadero” pero con limitaciones. Eudora Welty explica que un escritor siempre escribirá mejor sobre lo que conoce, y se pregunta: “How can you go out on a limb if you do not know your own tree?” (*The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews* 129-130). En otras palabras, antes de intentar escribir sobre un lugar que no conocemos muy bien, ¿por qué no escribir sobre lo que sí conocemos?

Si yo fuera a escribir una novela que tratara de Chelan, seguiría muy de cerca las pautas que proponen Welty, Core y los demás. Presentaría honestamente al pueblo tal como lo veo y lo siento. De esa manera el lector visualizaría *mi verdadero* pueblo. Como dije antes, Chelan no es nada del otro mundo. Es pequeño y común y corriente, pero tiene sus encantos. Le daría al lector mi propio punto de vista y los detalles lo sumergirían no sólo en imágenes del centro y los alrededores, los negocios y festivales, sino también de la comunidad. De esa manera mi Chelan tendría vida. El lector se podría imaginar un pueblo “verdadero”. Podría salir a tomar las margaritas de que hablaba Lion (que en realidad habrían sido del restaurante La Laguna, que ya no existe y cuyo antiguo dueño tiene una hija que ahora tiene otro restaurante y sirve las mejores

margaritas de Chelan) y de esa manera lograría sentirse como un lugareño más. Si fuera a escribir una autobiografía proponiendo que Chelan es el mejor lago del mundo, probablemente no podría compararlo con la misma cantidad de lagos que Fahey. Sería desde un punto de vista diferente, el de un lugareño mexicano que se crió en las afueras del pueblo y muy cerca de cabañas similares a las que presenta Thielman; pero por supuesto sin personas que dijeran “chingow” en cada página.

## Bibliografía

- Associated Press, the. "Falling cow smashes van near Manson". *The Seattle Times*. 6 noviembre 2007. 26 noviembre 2013.  
<[http://seattletimes.com/html/localnews/2003996996\\_webcow06m.html](http://seattletimes.com/html/localnews/2003996996_webcow06m.html)>.
- Caldbick, John. "Chelan, City of -- Thumbnail History". *Historylink.org*. The Free Online Encyclopedia of Washington State History. 6 agosto 2012. 26 noviembre 2013.  
<[http://www.historylink.org/index.cfm?DisplayPage=output.cfm&file\\_id=10160](http://www.historylink.org/index.cfm?DisplayPage=output.cfm&file_id=10160)>.
- Coplin, Amanda. *The Orchardist: A Novel*. New York, NY: HarperCollins Publishers. 2012. Impreso.
- Fahey, John. *Lake Chelan: The Greatest Lake in the World*. Spokane, WA: Gray Dog Press. 2012. Impreso.
- Gregg, Kristen J., Lake Chelan Historical Society, the. *Lake Chelan Valley*. Charleston, SC: Arcadia Pub. 2009. Impreso.
- Gretlund, Jan N. *Eudora Welty's Aesthetics of Place*. Newark: University of Delaware Press, 1994. Impreso.
- Hemphill, Russ. "You gotta love Lake Chelan". *The Wenatchee World*. 30 marzo 2011. 26 noviembre 2013.  
<<http://www.wenatcheeworld.com/news/2011/mar/30/you-gotta-love-lake-chelan/>>.
- Lake Chelan: A Visitor's Guide to the Lake Chelan Valley*. Chelan, WA: Lake Chelan Chamber of Commerce. 2012. Impreso.
- Lake Chelan Boat Co. *The Lady of the Lake*. Noviembre 2011. 26 noviembre 2013. Archivo PDF. <[http://www.ladyofthelake.com/files/documents/2011Newspaper\\_WEB.pdf](http://www.ladyofthelake.com/files/documents/2011Newspaper_WEB.pdf)>.
- Lakechelan.com. "About the area". *Lakechelan.com*. 26 noviembre 2013.  
<<http://www.lakechelan.com/visit/about-area>>.
- Lapesa, Rafael. *Introducción a los estudios literarios*. Salamanca: Ediciones Anaya, 1968. Impreso.
- Lion, Thomas. *Chelan*. Mililani, Hawaii: Leobrand Books. 1996. Impreso.
- Prenshaw, Peggy W. *Conversations with Eudora Welty*. Jackson: University Press of Mississippi, 1984. Impreso.

- Smith, Gavin J.D., et al. "Origins and evolutionary genomics of the 2009 swine-origin H1N1 influenza A epidemic". *Nature, International Weekly Journal of Science*. Nature Publishing Group. 11 junio 2009. 6 enero 2014.  
<<http://www.nature.com/nature/journal/v459/n7250/full/nature08182.html#a1>>.
- Steigmeyer, Rick. "Lake Chelan's fast growing wine history". *The Wenatchee World*. 4 mayo 2012. 26 noviembre 2013. <<http://www.wenatcheeworld.com/weblogs/winemakers-journal/2012/may/04/lake-chelan-wine-history/>>.
- Summitpost.org. "Chelan Butte". *Summitpost.org*. 15 mayo 2012. 26 noviembre 2013.  
<<http://www.summitpost.org/chelan-butte/620078>>.
- Thielman, George. *Uplake, an Apocalyptic Wilderness Adventure*. Seattle, WA: George Thielman. 2013. Impreso.
- United States Dept. of Commerce; United States Census Bureau. State & County QuickFacts. *Chelan County, Washington*. US Dept. of Commerce, 17 diciembre 2013. 09 enero 2014. <<http://quickfacts.census.gov/qfd/states/53/53007.html>>.
- Washington. Washington State Liquor Control Board. *FAQs on I-502*. Washington. Washington State Liquor Control Board. 28 enero 2014.  
<[http://lcb.wa.gov/marijuana/faqs\\_i-502](http://lcb.wa.gov/marijuana/faqs_i-502)>.
- Washington. Washington State Liquor Control Board. *Liquor Control Board Statement following Passage of Initiative 502*. Washington. Washington State Liquor Control Board. 7 noviembre 2012. 28 enero 2014. Archivo PDF.  
<<http://www.liq.wa.gov/publications/Marijuana/I-502/11-7-12-Board-Statement-I502.pdf>>.
- Weatherby, Harold L. and George Core. *Place in American Fiction: Excursions and Explorations*. Columbia: University of Missouri Press, 2004. Impreso.
- Welty, Eudora. *One Writer's Beginnings*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1984. Impreso.
- Welty, Eudora. *The Eye of the Story: Selected Essays and Reviews*. New York: Random House, 1978. Impreso.